Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

هذه القصة ترجمت إلى اللغة العربية من اللغة الفرنسية في عام ١٩٠٢ (١٣٢-ص١٣) . وقام بالترجمة في البرازيل الكاتب رفول أفندي سعادة. ويشير كتاب "ترجمة مؤلفات ل.ن. تولستوي إلى اللغات الأجنبية"، إلى هذه النقطة (١٧٠-ص٢٩١) .

ويشير الكاتب المذكور إلى أن قصة "لحن كريتسر" صدرت مرة ثانية في القاهرة في عام ١٩١٣.

كتب مقدمة ترجمة قصة "لحن كريتسر" رفول سعادة. والجدير بالذكر أن عنوان الرواية بالترجمة هو:"الوفاق والطلاق أو لحن كريتسر". وبعد ذلك وعلى الصفحة الأولى نجد وصفاً للرواية بأنها رواية اجتماعية غرامية أدبية.

كان سليم قبعين من أنصار تحرير المرأة في المشرق العربي ولذلك قام بترجمة قصة "لحن كريتسر" التي كان لها صدى اجتماعي آنذاك. وبوجه خاص بعد صدور كتب قاسم أمين" تحرير المرأة" (١٨٩٩) وكتاب "المرأة الجديدة"(١٩٠١) والكتب الأخرى التي تنادي بتحرير المرأة في المشرق العربي.

أحدثت كتب قاسم أمين (١٨٦٥-١٩٠٨) ، ضجة اجتماعية كبيرة في ذلك الوقت.

فلقد كان قاسم أمين كما كتب عنه ي.يو.كراتشكوفسكي: "أول مسلم في مصر يرفع بقوة صوته مدافعاً عن حقوق المرأة المشروعة" (١٦٠ص١٢٧) ، ويكتب المستشرق الأكاديمي، رئيس قسم اللغة العربية في جامعة لينينغراد الحكومية ي.يو.كراتشكوفسكي:

"إن الصحفي الجيد سليم قبعين الذي قدم الكثير للأدب العربي المعاصر في مجال تعريف القراء العرب بالأدب الروسي. والذي قام في عام ١٩٠٣ بترجمة قصة تولستوي "لحن كريتسر" قد وسع أفق المسألة التي طرحها قاسم أمين حول تحرير المرأة"(١٦٠-ص١٣٣-١٣٤) .

قامت أستاذة الأدب العربي بجامعة لينينغراد ا لدكتورة آنا أركاديفنا داليننا بتحليل ترجمة سليم قبعين لقصة تولستوي "لحن كريتسر"، وذلك في مقالة نشرتها تحت عنوان "الترجمة العربية لقصة "لحن كريتسر"، وأثبتت في مقالتها بأن سليم قبعين قد أجرى قاصداً ومتعمداً تغييرات كثيرة في نص القصة. فكما هو معروف فإن الفكرة الأساسية في قصة "لحن كريتسر" هي بأن المثال المسيحي